

Нематджанова Г.А., Бакирова Э.У.

**ҮНДӨР АССОЦИАЦИЯСЫНЫН ЖАРДАМЫ АРКЫЛУУ ЧЕТ ТИЛДИК
СӨЗДӨРДҮ ЭСТЕП КАЛУУ**

Нематджанова Г.А., Бакирова Э.У.

**ЗАПОМИНАТЬ ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА ПРИ ПОМОЩИ ЗВУКОВЫХ
АССОЦИАЦИЙ**

G.A. Nematzhanova, E.U. Bakirova

MEMORIZE FOREIGN WORDS USING SOUND ASSOCIATIONS

УДК: 89.5-371/15

Чет тилдерин эстеп калууга кыйын болгон үйрөнүүчүгө чет тилдерин жана ошондой эле фонетикалык ассоциациянын усулу менен (тыбыштык) эффективдүү үйрөнүү үчүн бөтөн тилди үйрөнүүдө.

Негизги сөздөр: ассоциация, тил, божомолдоо, сюжет, сөз.

Трудно запомнить иностранные слова обучающему иностранные языки и поэтому дается метод фонетических (звуковых) ассоциации для более эффективного обучения неродного ему языка.

Ключевые слова: ассоциация, язык, представление, сюжет, слово.

It is difficult to remember foreign words for learner the foreign language and that's why given the method of phonetic (sound) association for more effective learning the other languages.

Key words: association, language, idea, story, word.

Метод фонетических (звуковых) ассоциаций (МФА) возник потому, что в самых различных языках мира есть слова или части слов, звучащих одинаково, но имеющих разное значение. К тому же в разных языках встречаются слова, имеющие общее происхождение, но с течением времени получившие различное значение. Часто люди пользуются этим методом, не отдавая себе отчета в том, что используют именно его.

Первые упоминания об эффективности применения методов, аналогичных МФА, встречаются еще в литературе конца прошлого века. В 70-годах нашего столетия подробным изучением применения ассоциаций в процессе овладения языком занимался профессор Стенфорского университета Р.Аткинсон. Он и его коллеги предлагали группе студентов, изучающих русский язык, запоминать слова, применяя «Keyword method» (метод ключевых слов), в то время как контрольная группа запоминала те же самые слова традиционными методами. «Ключевые слова» у Аткинсона – это не что иное как слова, являющиеся фонетическими (звуковыми) ассоциациями к запоминаемым словам, слова- созвучия. Многочисленные эксперименты Аткинсона и его коллег доказали высокую эффективность применения этого способа запоминания иностранных слов. Метод фонетических ассоциаций как метод запоминания иностранных слов становится все более и более популярным в мире.

Теперь рассмотрим подробнее, в чем же именно заключается метод звуковых ассоциаций. Для того,

чтобы запомнить иностранное слово, нужно подобрать к нему созвучное, то есть звучащее похожее слово на родном или хорошо знакомом языке. Затем необходимо составить небольшой сюжет из слова-созвучия и перевода. Например, созвучным словом к английскому look (лук) «смотреть» будет русское слово «лук». Сюжет может быть таким: «Не могу СМОТРЕТЬ, когда режу «ЛУК». Сюжет необходимо составлять для того, чтобы примерное звучание слова и его перевод оказались как бы в одной связке, а не были оторванными друг от друга, то есть собственно для запоминания. Созвучное слово не обязательно должно полностью совпадать с иностранным, достаточно созвучной части. Например: mesh (меш) петля, ячейка (сети). Созвучными могут считаться слова: «мешок», или « мешать», или « мешкать» – как вам больше нравится. В зависимости от выбранного созвучия сюжеты могут быть такими: « петля мешает выбраться» или «мешок завязали петлей» или «замешкался в петле». Важно, чтобы остальные (вспомогательные) слова в сюжете были по возможности нейтральными, не вызывающими ярких образов. Таких слов должно быть как можно меньше. Это необходимо для того, чтобы при вспоминании не перепутать их с нужными, то есть с теми словами, которые вы запоминали. Нужные слова (слово-созвучие и слово-перевод), наоборот, необходимо всеми возможными способами выделить, сделать на них акцент. Если не получается сделать смысловой акцент, то хотя бы интонационный.

При помощи МФА можно запомнить много слов за один присест. А самое главное этот метод поможет вам избавиться от бесконечных повторений запоминаемых слов – достаточно один раз подобрать звуковую ассоциацию к слову и составить сюжет. Подробнее о нюансах применения этого метода вам расскажут конкретные примеры. Например, arresto-остановка по- итальянский. Созвучное слово « арест» (как раз тот случай, когда запоминаемое слово-созвучие имеют общее происхождение, но с течением времени значения этих слов разошлись). Самый простой сюжет таков: На остановке кого-то арестовали. Здесь лучше не уточнять кого конкретно, чтобы при воспроизведении не перепутать запоминаемое слово с этим лишним словом. В таких случаях можно пользоваться местоимениями, а при оживлении сюжета представлять, что дело проис-

ходило с каким-нибудь вашим знакомым, а еще лучше с вами самим. При этом, если вы составите сюжет про самого себя: « На остановке меня арестовали», – то к нему будет легко применить метод соощущения для повышения эффективности запоминания.

Часто для запоминания иностранного слова приходится подбирать не одно, а два созвучных слова. Это необходимо, когда слово достаточно длинное, а в родном языке нет похожего слова. В этом случае иностранное слово надо разбить на две части и подобрать созвучное слово к каждой из его частей (слова по возможности должны быть короткими и содержать как можно больше общих звуков с запоминаемым). Например, для английского слово Napkin (непкин) – Салфетка подбираем два созвучных слова: « Нептун (или Непоседа или Н.Э.П) и Кинул. Остается составить сюжет, например, Нептун кинул в меня салфетку. При этом в сюжете первое и второе созвучные слова должны обязательно следовать одно за другим, и между ними не должно быть никаких слов. Хорошо, если, оживляя сюжет и представляя его как кадр из фильма, вы воспользуетесь преувеличением ассоциаций. Например, представьте, что она накрыла вас с головой. Не забывайте также использовать и метод соощущений.

Часть людей, подбирая ассоциацию к этому слову предпочтут более длинную, но и более фонетически точную ассоциацию составленную из двух слов: « Забыл в фонтане гетры». Другая же часть людей предпочтет менее фонетически точную, но зато более короткую ассоциацию «фагот» (здесь «а» безударная и слышится почти «о») и соответствующий сюжет, составленный из слов « забыть» и «фагот».

Надо заметить, что этот метод недаром носит название фонетических или звуковых ассоциаций. Необходимо подбирать ассоциацию именно к звучанию, а не написанию слова (ведь во многих языках звучание и написание слов очень сильно отличаются). Поэтому прежде всего, еще до подбора созвучия убедитесь, что вы произносите слово неправильно. Для запоминания правописания слов существуют другие методы.

Нельзя не сказать также и о том, что в силу чисто анатомических различий в произнесении звуков на разных языках, запоминаемое слово и слово-созвучие никогда не будут звучать совершенно одинаково, даже если, казалось бы, полностью совпадают, как в случае с английским словом « look [luk]» и его русским созвучием «лук». Достаточно заметить, что звук «л» в русском и английском языках произносится совершенно разному. Поэтому произношение, строго говоря, надо заучивать отдельно. Метод же фонетических ассоциаций отлично помогает запомнить значения слов. Метод же фонетических ассоциаций отлично помогает запомнить значения слов. Метод фонетических ассоциаций незаменим в условиях нехватки времени: при подготовке к экзамену, к туристической поездке

или командировке, то есть в любой ситуации, когда за небольшой промежуток времени надо запоминать 30–50 слов в день, что, согласитесь, совсем не плохо (это как минимум 11 тысяч слов в год). При этом самое важное то, что этот способ позволяет избежать утомительной зубрежки (что просто невозможно при традиционных методах заучивания иностранных слов) и даже может превратить запоминание иностранных слов в увлекательный, творческий процесс.

Если вам пришелся по душе этот метод и вы хотите отработать его применение на практике, то можете попробовать выполнить следующее упражнение. Надеюсь, Вы сможете по достоинству оценить преимущества ассоциативного метода. Чуть дальше вы найдете вариант ассоциаций к словам из этого упражнения, а также некоторые комментарии к ним.

Возможно, вы замечали, что человеческая память устроена таким образом, что информация в большинстве случаев всплывает в нашей памяти ассоциативно. Какая-то вещь или наши мысли вызывают ассоциации, которые заставляют мозг обращаться к определенным участкам памяти, где хранится другая информация. Порой интересно проследить цепочку ассоциаций, которая вызвала текущие размышления. Например, почему я сейчас подумал о том, что надо позвонить родителям, узнать как у них дела? К этим размышлениям меня привела ассоциативная цепочка, начавшаяся с того, что я посмотрела в окно и увидел, что на улице отличная погода, светит солнце и, практически, растаял весь снег. Дороги подсохли и это наводит меня на мысль, что неплохо было бы уже поменять зимнюю резину на моем автомобиле на летнюю. Поскольку колеса с летней резиной хранятся в гараже у моих родителей, я подумал, что надо бы позвонить им, договориться о том, когда можно будет забрать колеса, и просто узнать как у них дела.

Другой пример: на днях мы ехали с женой по МКАД и в какой-то момент ее внимание привлекала красивая машина. «Что это за марка?», – спросила она меня. «Subaru», – ответил я. Буквально через несколько секунд жена начинает рассуждать о том, что, на днях ей звонил наш общий знакомый, который надолго пропал из виду. «Странно», – сказал я. « А какая связь между « Subaru», и этим человеком, почему ты о нем сейчас вспомнила?». Оказывается, давным-давно, этот человек покупал автомобиль марки «Subaru» и всем рассказывал о том, какая это замечательная и крутая машина. Эти воспоминания и вызвали ассоциативный переход от созерцания автомобиля к недавнему разговору с нашим общим знакомым.

Принцип метода звуковых ассоциаций заключается в том, что мы помогаем нашему мозгу установить связь между иностранным словом и его русским значением (и наоборот), путем создания между ними ассоциативного мостика. При наличии такой помощи наш мозг справляется с задачей воспомина-

ния слов гораздо легче и эффективней, чем при тривиальной зубрежке по типу table – стол, стол- table.

Рассмотрим, как работает этот метод на конкретном примере. Предположим, вам нужно запомнить, что упомянутое выше английское слово «table» по-русски означает «стол».

Для этого вам потребуется, во-первых, найти в русском языке слово похожее по звучанию на английское слово «table». Пусть это будет слово «таблетка». Не расстраивайтесь, если вам (как в данном примере) не удастся найти очень похожее созвучное русское слово. Это можно сделать далеко не всегда, да как правило, и не требуется. Дело в том, что нашему мозгу достаточно только намека на то, как звучит искомое слово, а он уже сам, обратившись к нужной ячейке памяти, выдаст вам правильный вариант.

Литература:

1. Учебник английского языка для делового общения. Том 1-2 Г.А. Дудкина.
2. Учебник английского языка. Часть 1-2 л.а.лясецкая.
3. Интенсивный курс. Т.И.Игнатенко.
4. Just english Гурманова. Ф.И.
5. The oxford dictionary.
6. English grammar exercises. Т.Орозалиева.
7. 25 устных тем по английскому языку. Е.Занина.
8. Пособие по английскому языку. З.И.Бурова.
9. Практическая грамматика английского языка. К.Н.Качалова.
10. 400 тем английского языка Ю.В.Куриленко.
11. English phrases and expressions – Г.В.Антрушина.
12. The english word – И. В.Арнольд

Рецензент: доктор филологических наук Байгазиев С.О.